

Idioms

Hell is other people. [J. P. Sartre,]

Die Hölle, das sind die anderen.

Ghandi's "there is more to life than increasing at speed"

Cezanne's "we live in a rainbow of chaos"

Inhalt

1	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 1</i>	2
2	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 2</i>	4
3	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 3</i>	6
4	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 4</i>	8
5	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 5</i>	10
6	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 6</i>	12
7	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 7</i>	14
8	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 8</i>	16
9	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 9</i>	18
10	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 10</i>	20
11	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 11</i>	22
12	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 12</i>	24
13	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 13</i>	25
14	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 14</i>	26
15	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 15</i>	28
16	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 16</i>	30
17	<i>Idioms, sayings, proverbs,</i>	<i>Part 17</i>	32

1 Idioms, sayings, proverbs,

Part 1

#	Idiom	German
1.	touch wood	toi, toi, toi / klopf auf Holz!
	a blessing in disguise	Glück im Unglück
	let's call it a day!	Schluss für heute!
2.	I am all ears	ich bin ganz Ohr
	there are no strings attached	es sind keine Bedingungen daran geknüpft
	when it rains it pours	ein Unglück kommt selten allein
3.	for the umpteenth time	zum x-ten Mal
	he is filthy rich	er ist stinkreich
	she has a sweet tooth	sie nascht gerne
4.	one thing at a time	eines nach dem anderen
	to talk turkey	reinen Wein einschenken / Tacheles reden
	you can bet your bottom dollar	du kannst deinen letzten Pfennig darauf verwetten, du kannst Gift darauf nehmen
5.	to be on the go	unterwegs sein / auf den Beinen sein
	a red letter day	ein besonderer Tag, den man im Kalender rot anstreichen muss
	too many cooks spoil the broth	viele Köche verderben den Brei
6.	he puts his foot down	er spricht ein Machtwort
	he works at a snail's pace	er arbeitet wie eine Schnecke
	there is no use crying over spilt milk	was vorbei ist, ist vorbei / Schnee von gestern / es hat keinen Sinn Vergangenenem nachzutruern
7.	that's a pretty kettle of fish / that's a nice mess	das ist eine schöne Bescherung
	I went out like a light / I crashed out	ich war sofort weg / ich war sofort eingeschlafen
	he sees pink elephants	er sieht weiße Mäuse
8.	to meet a deadline	einen Termin einhalten
	I jumped at the chance	ich ergriff die Gelegenheit beim Schopf
	never look a gift horse in the mouth	einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul
9.	my pet hate	allerschlimmstes / es ist mir ein Gräuel (<i>alte Rechtschreibung: Greuel</i>)
	he get the wooden spoon	er bekommt den Trostpreis
	when in Rome do as the Romans do	andere Länder, andere Sitten
10.	to pull a face	ein Gesicht ziehen

Kommentar [HHA1]: filthy = drekig, schmutzig

Kommentar [HHA2]: Brühe / beef broth = Fleischbrühe

Kommentar [HHA3]: verschüttete

#	Idiom	German
	a suit off the peg to buy something off the peg	ein Anzug von der Stange etw. von der Stange kaufen
	he hits the roof/ ceiling	er ging an die Decke
11.	Joe Bloggs / Joe Soap ordinary Joe	Otto Normalverbraucher der kleine Mann
	I heard it straight from the horse's mouth	ich hörte es aus erster Quelle
	she is a pain in the neck	sie geht mir auf den Wecker / auf die Nerven, sie ist eine Nervensäge
12.	out of sight out of mind	aus den Augen, aus dem Sinn
	a tin god	ein Götze
	to sell / to buy something for a song	für einen Apfel und ein Ei
13.	an early bird catches the worm an hour in the morning is worth two in the evening	Morgenstunde hat Gold im Munde
	all in good time	alles zu seiner Zeit
	he was caught red-handed	er wurde auf frischer Tat ertappt
14.	it cost a fortune / it cost a bomb / I paid the earth for it / it cost me an arm and a leg	es kostete einen Haufen Geld
	first came, first serve	wer zuerst kommt, mahlt zuerst
	I was caught with my pants down	ich war vollkommen unvorbereitet
15.	time is a great healer	die Zeit heilt alle Wunden
	speech is silver but silence is golden	Reden ist Silber, Schweigen ist Gold
	I'll see to it	ich kümmere mich darum

2 Idioms, sayings, proverbs,

Part 2

#	Idiom	German
1.	to bark up the wrong tree	auf dem Holzweg sein
	spick-and-span	tipptopp, blitzsauber
	..... in my shoes	an meiner Stelle
2.	to draw the line at	den Schlusstrich ziehen bei
	to keep one's composure / to keep a stiff upper lip	Haltung bewahren
	an agony aunt	Kummerkastentante
3.	my head is spinning	mir dreht sich der Kopf
	to kill two birds with one stone	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
	I am all thumbs	ich habe zwei linke Hände
4.	I am as blind as a bat	ich bin so blind wie ein Maulwurf
	Let's be pals again!	vertragen wir uns wieder!
	I mustn't keep you	ich will dich nicht aufhalten
5.	I'm sure of my ground	ich bin mir meiner Sache sicher
	it's beyond me	das geht über meinen Horizont / das begreife ich nicht / das übersteigt mein Fassungsvermögen
	he is a real know-it-all	er ist ein Besserwisser
6.	you are looking a bit under the weather	du schaust kaputt / fertig aus
	he is rolling in money	er schwimmt im Geld
	he is wearing his birthday suit	sein Adamskostüm
7.	to beat about the bush	um den heißen Brei herumreden
	he is broke / he is strapped for cash	er ist pleite
	I wasn't born yesterday, you know	ich bin nicht von gestern
8.	no pains, no gains / success never comes easily	ohne Fleiß kein Preis
	you should have it at your fingertips	du solltest es zur Hand haben
	I treat you to a world cruise	ich lade dich ein / spendiere dir
9.	to tie the knot	den Bund fürs Leben schließen
	I am hooked on	ich stehe auf
	where there's a will, there's a way	wo ein Wille, da ein Weg
10.	to grit / clench one's teeth	seine Zähne zusammenbeißen
	red tape	Bürokratie, Amtsschimmel, Papierkrieg
	mind your own business!	kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten

Kommentar [HHA4]: Borke

Kommentar [HHA5]: Gelassenheit

Kommentar [HHA6]: Bankrott

3 Idioms, sayings, proverbs, Part 3

#	Idiom	German
1.	tit for tat [tät]	wie du mir so ich dir
	I got carried away	ich kam vom Hundertsten ins Tausendste
	for better, for worse	in guten und in schlechten Zeiten
2.	he spills the beans (about sth.)	er hält nicht dicht
	to jump the queue / to cut in line	sich vordrängeln
	I am on cloud nine	ich bin im 7. Himmel
3.	now, come clean!	rück jetzt mit der Wahrheit raus!
	Lady Bountiful / Prince Charming	Gute Fee
	Bounty in a retail context in the US is most likely to be associated with a brand of paper towels. Dafür gibt es " almond joy " mit Milkschokolade und ein paar ganzen Mandeln in der Kokosfüllung – dat is et.	bounty = großzügig Mutiny on the Bounty
	you can't have your cake and eat it	du kannst nur eines haben/ du kannst nicht auf zwei Hochzeiten tanzen/ beides auf einmal geht nicht
4.	he keeps a straight face	er verkneift sich das Lachen
	a skeleton in the cupboard / closet	eine Leiche im Keller Schrank = wardrobe, closet, cupboard, cabinet (technisch)
	misfortunes never come singly	ein Unglück kommt selten allein
5.	to cook up a storm	aufkochen
	to feel peckish	Hunger haben
	to grab a bite	einen Bissen/ Happen essen
	to have some nosh	etwas futtern
6.	it's a piece of cake easy as a pie / dead easy	ein Kinderspiel/ kinderleicht
	we had a ball	wir amüsierten uns prächtig
	it had us in stitches / we were in stitches	wir haben uns darüber schiefgelacht
7.	I can smell a rat	da stimmt doch etwas nicht/ da ist doch etwas faul
	to burn the candle at both ends	mit seinen Kräften Raubbau treiben/ sich übernehmen/ sich zuviel zumuten
	today there is a jinx on everything	heute ist alles wie verhext

Kommentar [HHA7]:
tat = Schrott

Kommentar [HHA8]:
ausschütten, verschütten

Kommentar [HHA9]:
Häppchen

#	Idiom	German
8.	he is / goes nuts he goes round the bend	er spinnt! er dreht durch
	she is over the moon	sie ist überglücklich
	easy come, easy go	wie gewonnen, so zerronnen / wie's kommt, so geht's
9.	to kick the bucket	den Löffel abgeben/ abkratzen/ in die Kiste springen
	money for old rope	leicht verdientes Geld
	she was dressed to kill	sie sah umwerfend aus/ sie war umwerfend angezogen
	she was dressed to the nines	piekfein/ aufgedonnert/ aufgetakelt
10.	honour where honour is due	Ehre wem Ehre gebührt
	brevity is the soul of wit	in der Kürze liegt die Würze
	to cut a long story short / to put it in a nutshell/ to tell it briefly	um es kurz zu machen
11.	at 85 you are on the scrap heap	mit 85 gehörst du zum alten Eisen
	red herring	Ablenkungsmanöver
	scapegoat	Sündenbock, Prügelknabe
12.	it takes two to tango	es gehören immer zwei dazu
	he got the knack of it	er bekam den Dreh raus
	I have a bone to pick with you	ich habe ein Hühnchen mit dir zu rupfen

Kommentar [HHA10]: Kürze

Kommentar [HHA11]: Witz

Kommentar [HHA12]: Müllhaufen

Kommentar [HHA13]: Fertigkeit

4 Idioms, sayings, proverbs, Part 4

#	Idiom	German
1.	stuff and nonsense	so ein Quark! Quatsch
	one stitch in time saves nine	was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen
	blockbuster	Knüller, Kassenschlager, Hit
2.	birds of a feather flock together	gleich und gleich gesellt sich gern
	once in a blue moon	alle Jubeljahre / alle heilige Zeiten
	no spring chicken	nicht mehr der jüngste! nicht mehr ganz tafrisch! kein junger Hupfer mehr
3.	I couldn't get a word in edgeways / edgewise I would get a word in edgeways.	ich kam nicht zu Worte Ich möchte zu Wort kommen (auch gern mal was sagen)
	his bad behaviour was a stumbling block to his career	..... stand seiner Karriere im Wege
	he's got a finger in every pie	er hat seine Finger überall drin
4.	to get even with s.o.	mit jemandem abrechnen
	I'm even with him	ich bin quitt mit ihm
	he who laughs last, laughs longest	wer zuletzt lacht, lacht am besten
	I can't make head(s) or tail(s) of it	ich kann mir keinen Reim darauf machen / ich werde nicht schlau daraus
5.	it is in limbo	es ist in der Schwebe
	a drop in the ocean	ein Tropfen auf den heißen Stein
	the gloves are off	die Schonzeit ist vorbei / mit der Rücksichtnahme ist es vorbei
6.	does that ring any bells in you?	kommt dir das irgendwie bekannt vor? / dämmert es dir?
	a loophole in the law	eine Lücke im Gesetz
	my mind goes blank	ich habe einen Aussetzer
7.	she is wearing the trousers	sie hat die Hosen an
	she calls the shots	sie hat das Sagen
	to risk life and limb	Kopf und Kragen riskieren (gesundheitlich)
	to risk one's neck	Kopf und Kragen riskieren (beruflich, finanziell ...)
	he is a tough cookie	eine harte Nuss, ein zäher Knochen .
8.	a white knight	ein rettender Engel
	a blue movie	ein Pornofilm

Kommentar [HHA14]: Masche, Knoten

Kommentar [HHA15]: zusammenrotten

Kommentar [HHA16]: edgeways = seitlich, hochkant

Kommentar [HHA17]: Hemmschuh

Kommentar [HHA18]: Hintertürchen

Kommentar [HHA19]: Gliedmaße

#	Idiom	German
	smoke and mirrors	Schall und Rauch
9.	to clutch / grasp at straw	sich an einen Strohhalm klammern
	I was flabbergasted / gob-smacked	platt / sprachlos / verblüfft / von den Socken Bauklötze staunen
	it was an eyesore to the neighbourhood	es war ein Schandfleck
10.	like father, like son	wie der Vater, so der Sohn
	an apple doesn't fall far from the tree	der Apfel fällt nicht weit vom Stamm
	to live the life of Riley / to live in the lap of luxury	wie Gott in Frankreich leben
	I don't (be) grudge him that	das sei ihm gegönnt

Kommentar [HHA20]: lap = Schoß

Kommentar [HHA21]: Neid

5 Idioms, sayings, proverbs,

Part 5

#	Idiom	German
1.	there must be a catch to it	da muss ein Haken dran sein
	they burnt their bridges / boats behind them	sie brachen alle Brücken / Zelte hinter sich ab
	he is in the soup / fix / quandary / predicament	er sitzt in der Tinte / Klemme / Zwangslage
2.	I am completely at sea with these problems	ich schwimme total mit
	a Freudian slip	ein Freudscher Versprecher
	we are going to paint the town red	wir hauen heute auf den Putz / wir stellen die Stadt auf den Kopf
3.	we haven't a tin-opener, but this knife will serve the purpose	..... wird es auch tun
	he doesn't know the score / what's going on	er weiß nicht was gespielt wird
	that's the way the cookie crumbles	so ist's nun mal im Leben
4.	I have a good mind to do	ich habe gute Lust
	in for a penny, in for a pound	wer A sagt, muss auch B sagen
	to cut a fine / poor / sorry figure	eine gute / erbärmliche / traurige Figur machen
5.	to call a spade a spade	das Kind beim Namen nennen
	as bold as brass	frech wie Oskar / unverschämt
	he has given himself airs since he has bought a big car	er tut vornehm, er ist aufgeblasen
6.	she won hands down	sie gewann spielend
	he has an itching palm	er lässt sich schmieren
	he hit the jackpot	er zog das große Los
7.	to choose the lesser of two evils	das kleinere Übel wählen
	it goes against the grain he is up to the eyes / ears in work	es geht gegen den Strich
	he is up to the eyes/ ears in work	er hat viel um die Ohren; steckt bis über beide Ohren in Arbeit.
8.	honesty is the best policy	ehrlich währt am längsten
	he can't hold a candle to his brother	er kann seinem Bruder nicht das Wasser reichen
	he can't see the woods for the trees	er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht
9.	the dice is cast	die Würfel sind gefallen
	The die is cast.	

Kommentar [HHA22]: Pik oder Spaten, die anderen Farben clubs, hearts, diamonds (Karo oder Schellen).

Kommentar [HHA23]: frech

Kommentar [HHA24]: das Jucken, der Juckreiz

Kommentar [HHA25]: Holzfaser
grain = Maserung

Kommentar [HHA26]: Würfel

Kommentar [HHA27]: Wurf

#	Idiom	German
	I am at a loss for words	ich weiß nicht, was ich sagen soll / mir fehlen die Worte
	he spends money like water	Geld mit vollen Händen ausgeben
10.	old love never dies	alte Liebe rostet nicht
	he's carrying coals to Newcastle	er trägt Eulen nach Athen
	to grin and bear it	gute Miene zum bösen Spiel machen

Kommentar [HHA28]: grin = grinsen,
bear = tragen, ertragen

He had it coming to him = Er verdiente es.

6 Idioms, sayings, proverbs,

Part 6

#	Idiom	German
1.	he poured oil on troubled waters	er goss Öl auf die Wogen / er glättete die Wogen
	practise makes perfect	Übung macht den Meister
	It turned the scales	es gab den Ausschlag
2.	he threw the sponge / towel	er warf das Handtuch
	a trouble shared is a trouble halved	geteiltes Leid ist halbes Leid
	once bitten, twice shy	ein gebranntes Kind scheut das Feuer
3.	you can't teach an old dog new tricks / a new trick	was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr
	his remark was tongue-in-cheek	seine Bemerkung war ironisch gemeint
	beggars can't be choosers	wer arm dran ist kann nicht wählerisch sein / in der Not frisst der Teufel Fliegen
4.	once you've learnt something	gelernt ist gelernt
	I've got the guts to do it	ich habe den Mumm / Schneid etwas zu tun
	waste not, want not	spare in der Zeit, so hast du in der Not
5.	to look askance at someone	jemanden entsetzt / entgeistert / missbilligend anschauen
	to look askance at a suggestion	über einen Vorschlag die Nase rümpfen
	let your hair down!	sei locker! / sei nicht so steif! / geh etwas aus dir raus!
	what I'm driving at what I'm getting it	worauf ich hinaus will
6.	he is in dire straits <i>quandary, dire straits, predicament, in the soup</i> to be at a loss Dire Straits- Lady Writer Rockpalast 79_mpeg2video.mpg	er ist in großer Verlegenheit! In einer ernsten Notlage in Verlegenheit sein Lady writer von den dire straits
	he is bursting with health -	er strotzt vor Gesundheit
	cobbler , stick to your last! / every man do his trade!	Schuster, bleib bei deinen Leisten!
7.	he can count himself lucky / he can thank his lucky stars	er kann von Glück reden
	he jumped / got / fell / leaped (leapt) out of the frying-pan into the fire	vom Regen in die Traufe kommen

Kommentar [HHA29]:
Lady writer von den dire straits
 Lady writer on the tv
 Talk about the virgin mary
 Reminded me of you
 Expectation left to come up to yeah

Lady writer on the tv
 She had another quality
 The way you used to look
 And I know you never read a book

Just the way that her hair fell down around her face
 And I recall my fall from grace
 Another time, another place

Lady writer on the tv
 She had all the brains and the beauty
 The pictures does not fit
 Youd talk to me when you felt like it

Just the way that her hair fell down around her face
 And I recall my fall from grace
Another time another place

Yes and your rich old man,
You know he'd a call her a dead ringer
 (Doppelgänger)
 You got the same command
 Plus your mother was a jazz singer

Just the way that her hair fell down around her face
 And I recall my fall from grace
 Another time another place

Lady writer on the tv
 She knew all about a history
 You couldn't hardly write your name
 I think I want it just the same as the ...

Lady writer on the tv
 Talking about the virgin mary
 You know I'm talking about you and me
 And the lady writer on the tv
 Talking about the virgin mary
 Yeah you know I'm talking about you and me
 And the lady writer on the tv

Kommentar [HHA30]: cobbler = Schuster

Kommentar [HHA31]: frying -pan = Bratpfanne

#	Idiom	German
	they saw eye to eye in everything they did	sie waren ein Herz und eine Seele
8.	<p>you might as well be hung for a sheep as for a lamb</p> <p><i>something that you say when you are going to be punished for something so you decide to do something worse because your punishment will not be any more severe</i></p> <p><i>Usage notes: In the past, people who stole lambs were killed, so it was worth stealing something more because there was no worse punishment.</i></p> <p><i>I'm going to be late for work anyway, so I think I'll go to the shop for a paper. I might as well be hanged for a sheep as a lamb.</i></p>	wenn schon, denn schon
	(only) over his dead body	nur über seine Leiche
	more haste , less speed	Eile mit Weile
9.	she is wasted on him	sie ist zu schade für ihn
	she goes ape	sie ist übergeschnappt
	on second thoughts	bei reiflicher Überlegung/ wenn ich es mir recht überlege
10.	it is at stake	es steht auf dem Spiel
	that is precisely the issue at stake	genau darum geht es
	the issue at stake is not	es steht nicht zur Debatte, ob
	literally	wortwörtlich
	<p>not for love or money (I wouldn't travel through the channel tunnel not for love or money)</p> <p>not for love nor money</p>	nicht für Geld und gute Worte

Kommentar [HHA32]: haste = Hast

Kommentar [HHA33]: at stake = Spieleinsatz

7 Idioms, sayings, proverbs,

Part 7

#	Idiom	German
1.	she is full of beans	sie hat Hummeln im Hintern / sie ist springlebendig
	I could do with some coffee	Ich könnte einen Kaffee brauchen
	the crucial point	der kritische Punkt
2.	actions speak louder than words	Taten sagen mehr als Worte
	he left no stone unturned	er ließ nichts unversucht / er unternahm jede Anstrengung
	he made a fool of himself	er blamierte sich
3.	necessity is the mother of invention	Not macht erfinderisch
	he has this to his credit	das spricht für ihn
	to put something into perspective	etwas sachlich angehen
4.	not all that glitters is gold	es ist nicht alles Gold was glänzt
	you can say that again	das kannst du laut sagen
	a neck and neck race	ein Kopf- an- Kopf- Rennen
5.	still water run deep	stille Wasser gründen tief
	that calls for a drink	das muss begossen werden
	you can lead a horse to water but you can't make him drink	man kann niemanden zu seinem Glück zwingen
6.	as you make your bed, so you must lie in it	wie man sich bettet, so liegt man
	life is what you make it	jeder ist seines Glückes Schmied
	the gentle sex	das zarte Geschlecht
7.	what you don't know can't hurt you	was man nicht weiß, macht einen nicht heiß
	he has more luck than brains	er hat mehr Glück als Verstand
	he is as old as the hills	er ist so alt wie ein Methusalem
8.	you reap what you sow	was man sät, das erntet man. Wie man in den Wald hineinruft, so tönt es heraus. Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
	it is on the cards	es ist drin (= möglich)
	he is good at brown-nosing	er ist gut im Einschleimen
9.	business before pleasure	erst die Arbeit, dann das Vergnügen
	correct to the last penny	auf Heller und Pfennig
	he had a frog in his throat	er hatte einen Frosch im Hals
10.	it finally gave up the ghost	es gab endlich den Geist auf

Kommentar [HHA34]: credit = Ansehen, Vertrauen

#	Idiom	German
	he is in the pink	er ist kerngesund
	the secretary suddenly quit the company and her colleagues were left holding the baby	sie mussten es ausbaden
11.	like a bull in a china-shop	wie ein Elefant im Porzellanladen
	She'll have your computer program debugged before you can say Jack Robinson. He was there before you could say Jack Robinson.	Sie wird dein Computerprogramm in Null Komma nichts von allen Fehlern befreit haben. Er war in null Komma nichts da.
	let's talk about it in private	lass uns darüber unter vier Augen sprechen

8 Idioms, sayings, proverbs,

Part 8

#	Idiom	German
1.	he's got a few screws loose / he's missing a few screws	er hat nicht alle Tassen im Schrank Screw is a countable noun → „a few“ als Frage, dann mit „some“
	prices have gone through the floor	die Preise sind in den Keller gegangen
	prices have gone through the roof	die Preise sind extrem gestiegen
	I'll eat my hat if I'm wrong	ich fresse einen Besen, wenn ich im Unrecht bin
2.	he goes with the flow	er schwimmt mit dem Strom
	I've plenty of time on my hand	Ich habe genügend Zeit zur Verfügung
	Don't believe him. He's leading us up the garden path.	Glaube ihm nicht. Er führt uns an der Nase herum.
3.	it's always such a hassle cooking for myself	es ist immer so ein Theater / so umständlich, zu viel Zirkus .
	to see everything through rose-coloured spectacles	alles durch die rosarote Brille sehen
	once a bad boy and always a bad boy	wer einmal lügt, dem glaubt man nicht
4.	don't count your chickens before they are hatched	man soll den Tag nicht vor dem Abend loben
	the news spreads like wildfire	die Nachricht verbreitet sich wie ein Lauffeuer.
	at a rough estimate / roughly estimated	über den Daumen gepeilt
5.	many a mickle makes a muckle	Kleinvieh macht auch Mist
	come hell or high water (come) rain or shine	komme was da wolle / egal was passiert was auch geschehen mag
	he is always trying to lay down the law	er versucht immer Vorschriften zu machen / den Ton anzugeben
6.	to do the job / thing properly	Nägel mit Köpfen machen
	if you scratch my back I'll scratch yours	eine Hand wäscht die andere
	I am at my wit's end	ich bin mit meinem Latein am Ende
7.	you are a woman after my own heart	nach meinem Herzen
	that's old hat / that's all history now	das ist Schnee von gestern
	first clean out your own backyard	ein jeder kehre vor seiner eigenen Tür
8.	he is over the hill	er hat seine besten Jahre hinter sich
	The customer service of this company is really on the ball	Der Kundendienst dieser Firma ist wirklich auf Zack

Kommentar [HHA35]:
hatched = geschlüpft

Kommentar [HHA36]:
backyard = Hinterhof

#	Idiom	German
	he got himself into hot water cf. he put his foot in it	er setzte sich in die Nesseln ins Fettnäpfchen treten
9.	You'll pass the test with flying colours	Du wirst bei der Prüfung glänzend abschneiden
	he's a real Jack of all trades	Er ist ein Hansdampf in allen Gassen
	he missed the central theme in the talk	er verlor den roten Faden
10.	constant dropping wears away the stone	steter Tropfen höhlt den Stein
	to cram for an exam	büffeln / pauken für ein Examen
	to flunk an exam	durchrauschen / durchfallen / durchrasseln
	I don't buy a pig in a poke	(= Beutel) ich kaufe nicht die Katze im Sack
11.	she had to watch every penny	sie musste jeden Pfennig umdrehen
	according to a set pattern	nach Schema F checked pattern = Karomuster polka dot = Punktmuster
	all shipshape	picobello / tipptopp

9 Idioms, sayings, proverbs,

Part 9

#	Idiom	German
1.	he is an old hand at speaking in public	er ist ein alter Hase
	opposites attract	Gegensätze ziehen sich an
	early to bed and early to rise makes a man healthy and wealthy and wise (Benjamin Franklin, 18th century)	Morgenstund hat Gold im Mund
2.	a friend in need is a friend indeed	Freunde in der Not gehen Tausend auf ein Lot
	the proof of the pudding is the eating	Probieren geht über Studieren
	I'm all black and blue	ich bin ganz grün und blau
3.	he catches on very fast	er kapiert sehr schnell
	he catches on very slowly	er kapiert sehr langsam
	travel broadens the mind	Reisen bildet
	Slogan der Fa. Alcatel: unburden your life	unburden = erleichtern
	take it with a pinch of salt!	nimm es gelassen nicht ganz für bare Münze nehmen
4.	beauty is in the eye of the beholder	schön ist, was gefällt
	she talked her head off	sie redete wie ein Buch
	the bone of contention	der Zankapfel / der Stein des Anstoßes
5.	the whole thing left a bad taste in my mouth	.... hinterließ einen schlechten Nachgeschmack
	he is alive and kicking	er ist gesund und munter
	he keeps blowing hot und cold	er sagt einmal hü und einmal hott
6.	there are plenty of other / more fish in the sea / There are a lot of pebbles on the coast / beach	andere Mütter haben auch schöne Töchter / die Konkurrenz ist groß
	AE: tightwad / BE: miser inf: cheapskater	Geizkragen , Knicker, Knauser, Pfennigfuchser, Erbsenzähler
	a bird in the hand is worth two in the bush	ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach
7.	an apple a day keeps the doctor away	
	it would take more than that to finish me off	Unkraut vergeht nicht
	Internet cafes have mushroomed in the last years	sind wie Pilze aus dem Boden geschossen
8.	common sense prevails	der gesunde Menschenverstand siegt
	Tuesday would suit me better	würde mir besser passen

Kommentar [HHA37]:
broaden = aufgeschlossen, sich erweitern
unburden = erleichtern

Kommentar [HHA38]: Streit

#	Idiom	German
	she knows exactly how to get round him	sie weiß genau, wie man ihn um den Finger wickelt.
9.	fine feathers make fine birds	Kleider machen Leute
	they are like two peas in a pod identical twins / fraternal twin	sie gleichen sich wie ein Ei dem anderen eineiige Zwillinge / zweieiige Zwillinge
	he always talks big to intimidate his competitors	er spuckt immer große Töne um seine Konkurrenten zu verunsichern
10.	I left him in the lurch	Ich ließ ihn im Stich lurch = torkeln; to toddle = schwanken, watscheln
	higgledy piggledy after the search files and books were strewn higgledy-piggledy on the floor Higgledy Piggledy Pop The dog has eaten the mop The cat's in a flurry The pig's in a hurry Higgledy Piggledy Pop	wie Kraut und Rüben flurry = Aufregung 
	he made a funny slip of the tongue and the audience was roaring with laughter	Versprecher
11	opportunity makes a thief	Gelegenheit macht Diebe
	by candlelight every country wench is handsome	in der Nacht sind alle Katzen grau
	to be a good sport / a bad sport	ein guter / schlechter Verlierer sein
	a spoilsport	ein Spielverderber

Kommentar [HHA39]: pod = Hülse

Kommentar [HHA40]:
Landpomeranze
wench = Hure

10 Idioms, sayings, proverbs,

Part 10

#	Idiom	German
1.	BE: he plays truant (from a lesson) AE: he skives off (from school) a truant to skip classes (class = Unterrichtsstunde) he skipped grade	er schwänzt Schulschwänzer den Unterricht schwänzen er übersprang eine Klasse
	he is down on his luck	er hat eine Pechsträhne
	take it or leave it sink or swim do or die	friss oder stirb
2.	he is cock in the walk	er ist der Hahn im Korb / er ist der Größte
	she screams blue murder	sie schreit Zeter und Mordio / wie am Spieß
	he has his little quirks	er hat seine kleinen Marotten / Schrulligkeiten
	by some strange / odd quirk of fate	durch eine merkwürdige Laune der Natur
3.	he is henpecked	er steht unter dem Pantoffel
	she criticized him in a roundabout way	sie kritisierte ihn durch die Blume
	these milk and water policies won't help anybody	diese halbherzige Vorgehensweise hilft niemandem
4.	Let's raise our glasses! The contract is signed and sealed . Signed, Sealed, Delivered  C:\Dokumente und Einstellungen\Heinz H	Lasst uns anstoßen! Der Vertrag ist unter Dach und Fach. Signed, Sealed, Delivered (Unter Dach und Fach), spielte die Regie vom Band - jenen alten Stevie Wonder-Hit und Obamas Wahlkampfsong. Signed, Sealed, Delivered, I'll be yours!
	she wants to become an actor by hook and by crook	sie will auf Biegen und Brechen Schauspieler werden.
	he dashed off like greased lightning	er jagte davon wie ein geölter Blitz dash off = davonjagen
5.	it's touch and go whether	es steht auf Messers Schneide, ob
	the wait is worth it	was lange währt, wird endlich gut
	I think we are getting at cross purposes	ich glaube, wir reden aneinander vorbei
6.	second last last but one penultimate AE: next to last	vorletzter last but two drittletzter
	I know I made a mistake but you needn't rub it in	aber den brauchst du mit nicht unter die Nase zu reiben / aufs Butterbrot schmieren / darauf herumreiten

#	Idiom	German
	The poor girl made a hash of her life when she married this man	hat ihr Leben ziemlich verpfuscht! vermässelt / verpatzt
7.	to learn something from scratch	etwas von Grund auf lernen
	to start from scratch	bei Null anfangen / ganz von vorne anfangen
	it was a nice, simple dinner with no frills	ohne Schnickschnack
	we bite off more than we could chew / too much	wir übernahmen uns / wir muteten uns zuviel zu
8.	he was given a red carpet treatment	für ihn wurde der rote Teppich ausgerollt / er wurde mit Pauken und Trompeten empfangen
	it is a dead certainty / dead certain / dead smart / dead tired	es ist eine todsichere Sache
	My colleague and I are like chalk and cheese but work wise we complement each other	..... wir sind wie Feuer und Wasser, aber bei der Arbeit ergänzen wir uns
9.	he can wait till the cows come home / till he is blue in his face	bis er schwarz wird
	he is like putty in her hands he was putty in her hands	er ist wie Wachs in ihren Händen er war Wachs in ihren Händen
	she was cool as a cucumber	sie war völlig gelassen
10.	she always wears her heart on her sleeve	sie trägt immer das Herz auf der Zunge
	I can cook, after a fashion	einigermaßen / halbwegs / so la-la
	it is dead and buried <i>William Faulkner once wrote, "The past isn't dead and buried. In fact, it isn't even past."</i>  C:\Dokumente und Einstellungen\Heinz H	es ist gegessen <i>Requiem for a Nun is perhaps best known for one of Faulkner's most famous lines, "The past is never dead. It's not even past." This line is often misquoted, as it was by then Senator Barack Obama in his speech "A More Perfect Union".</i>

Kommentar [HHA41]: Kit

11 Idioms, sayings, proverbs, Part 11

#	Idiom	German
1.	it is a far cry from reading English books to talking to English speaking people	es ist ein himmelweiter Unterschied / es ist etwas ganz anderes
	he made a mountain out of a molehill	einen Elefanten aus einer Mücke machen
	all's well that ends well	Ende gut, alles gut
2.	It's a fool's errand	es ist für die Katz, es ist ein Metzgersgang
	he has a green thumb	er hat einen grünen Finger
	he is well in with Peter	er hat bei Peter einen Stein im Brett
3.	he scrimps and saves to scrimp on something	er knausert an etwas sparen
	Peter got a crush on Sue <i>I got a crush on Obama – Girl</i>  C:\Dokumente und Einstellungen\Heinz H	Peter verknallte sich in Sue
	Peter has a crush on Sue	Peter ist in Sue verknallt
	there are two sides to everything	jedes Ding hat 2 Seiten
4.	he flexed his muscles	er ließ seine Muskeln spielen / er demonstrierte Stärke
	she was in for a nasty surprise	sie erlebte ihr blaues Wunder
	Amanda fell head over heels in love with Nigel infatuation with s.o. We are an item	sie verliebte sich über beide Ohren Vernarrtheit / Verknalltheit / Schwäche Wir gehen miteinander
5.	it's right up Peter's street (BE) / alley (AE)	es ist genau das Richtige für ihn / es ist genau nach seinem Geschmack
	he's a brilliant lawyer, but I don't trust him an inch	aber ich traue ihm nicht über den Weg
	his answer came like a shot / flash	wie aus der Pistole geschossen
6.	he screamed abuse at him	er warf ihm Beschimpfungen an den Kopf
	this is the last straw (that breaks the camel's back)	das bringt das Fass zum Überlaufen
	tempest in the teapot much ado about nothing <i>What's all that noise about?</i>	Sturm im Wasserglas viel Lärm um nichts <i>Was soll denn der Lärm?</i>
7.	an encroachment on human rights <u>encroachment</u>	eine Verletzung der Menschenrechte die Beeinträchtigung

Kommentar [HHA42]: Maulwurfshügel

Kommentar [HHA43]: encroachment =
Football a penalty in which a defensive player is positioned in the neutral zone at the start of a play.
Before the snap, a defensive player illegally crosses the line of scrimmage and makes contact with an opponent or has a clear path to the quarterback. In high school, this includes any crossing of the neutral zone by the defense, whether contact is made or not. The play is not allowed to begin.

Der **Snap** im **American Football** beschreibt den Moment der Ballübergabe des **Centers** an den **Quarterback** und damit den Beginn jeden Spielzugs.
Der Snap wird meistens einhändig ausgeführt, indem der Center den Ball vom Boden durch seine Beine hindurch direkt in die Hände des Quarterbacks übergibt. Danach kann ein Pass- oder Laufspielzug ausgeführt werden.

Üblicherweise lautet die Ansage 'Down' - 'Set' - 'Hut'. Es kann auch schon nach dem 'Down' der Snap laut NCAA-Regeln erfolgen. Eine taktische Variante hierzu ist, während des gesamten Spiels einen recht kurzen Snap Count zu verwenden und gegen Ende oder in kritischen Situationen einen längeren zu benutzen um die Defense evtl. zu einem **Encroachment (defensives Abseits)** zu locken.

Alles klar?
Beim **Snap** befindet sich ein Spieler in oder jenseits der neutralen Zone und/oder berührt einen gegnerischen Spieler oder provoziert, dass dieser eine Abwehrhaltung einnimmt. Strafe: 5 Yards und Wiederholung des Versuchs.

#	Idiom	German
	infringement	Verletzung
	the battle of the bulge	der Krieg der Pfunde Die Amerikaner sagen „Love Handle“
	he flew off the handle	ihm brannte eine Sicherung durch er hatte sich nicht mehr im Griff

Kommentar [HHA44]:
Ausbuchtungen

12 Idioms, sayings, proverbs,

Part 12

#	Idiom	German
1.	the ravages of time	der Zahn der Zeit
	I always come off worst / I always draw the short straw	ich ziehe immer den kürzeren
	she is a beginner and we must make allowances for that	und deswegen müssen wir Zugeständnisse machen
2.	Are you insinuating that it was me/ I who made the mistake?	Willst du damit andeuten, dass ich den Fehler gemacht habe?
	he is only a fair-weather friend	ein Freund, der nur in guten Zeiten zu einem hält
	When he heard the news of her promotion he turned green with envy	..... wurde er grün blass vor Neid
3.	he has a good grasp / command of English	er beherrscht Englisch gut
	he has sticky fingers	er macht lange Finger
	it'll come to a sticky end	es wird ein böses Ende nehmen
	the sky is the limit	nach oben sind keine Grenzen gesetzt
4.	it defies description Schizophrenia is a complex condition that defies simple description. That a plesiosaur would be alive today defies scientific reasoning.	es spottet jeder Beschreibung es ist nicht zu beschreiben widersetzt sich jeder wissenschaftlichen Erklärung
	the old duchess drinks like a fish smokes like a chimney and swears like a trooper	..... säuft wie ein Loch raucht wie ein Schlot und flucht wie ein Kutscher
	old habits die hard	der Mensch ist ein Gewohnheitstier
5.	the robber blew the whistle on his partner	er verpiff seinen Partner
	he is flying high	er will hoch hinaus/ er macht ehrgeizige Pläne/ er hat hochgesteckte Ziele
	at last he found his match	endlich hat er seinen Meister gefunden
6.	the harbinger of spring/ winter/ revolution the harbinger(s) of doom	der Vorbote des Frühlings schlechte Vorzeichen
	the offer fell by the wayside	.... blieb auf der Strecke
	dog eat dog	jeder gegen jeden
7.	in the run-up to the discussion	im Vorfeld der Diskussion
	he is a laggard to lag	ein Nachzügler/ Trödler / er hinkt hinterher nachhinken
	he is a shining example for his team	ein leuchtendes Beispiel

Kommentar [HHA45]:
Verwüstungen

Kommentar [HHA46]:
Nachzüglerf

13 Idioms, sayings, proverbs,

Part 13

#	Idiom	German
1.	it is difficult to bring / get him out of his shell	es ist schwierig ihn aus der Reserve zu locken
	John brought the boss a cup of tea; he must be trying to curry favour . (to curry favour with someone)	sich einschmeicheln / sich lieb Kind machen
	it could have serious / far-reaching consequences / repercussions	es könnte ein ernsthaftes / weit reichendes Nachspiel/Auswirkungen haben
2.	he swept her of her feet	er verdrehte ihr den Kopf
	it swept her of her feet	es haute sie aus den Socken
	it was so silent, you could hear a pin drop	.... man konnte eine Stecknadel fallen hören
	I'm in her good / bad books	ich bin bei ihr gut / schlecht angeschrieben
3.	they didn't blink an eye	sie zuckten nicht mit der Wimper
	he did it without a blink	er tat es ohne weiteres
	everything was beginning to fall into place	Sinn zu machen, Sinn zu ergeben
	it is bog-standard	es ist stinknormal / nullachtfünfzehn
4.	I have the jitters	ich habe Bammel / Muffensausen / Schiss
	I felt as fit as a fiddle	ich fühlte mich kerngesund / wie neugeboren
	we are now on a more intimate footing	wir sind uns jetzt näher gekommen / haben uns näher kennen gelernt
5.	we are on first name terms	wir sagen jetzt "du" zueinander
	we did it under our own steam	wir machten es auf eigene Faust
	when / if it comes to the push , when / if it comes to the shove he poked	wenn es hart auf hart kommt er hat es angestoßen, angeregt
6.	I had to get it out of my system	ich musste es loswerden
	the devil incarnate	der leibhaftige Teufel
	evil incarnate	das personifizierte Böse
	God incarnate	der Mensch gewordene Gott
	I have butterflies in my stomach	ich bin nervös / habe ein flaes Gefühl im Magen
7.	everybody followed him in single file <i>He ceased in breathless suspense and stared fearfully at a line of mounted Indians moving in single file over the ridge to become lost to view in the intervening blackness.</i>	im Gänsemarsch
	it's daylight robbery to charge so much for this hotel room	Wucher
	Au-pair girls are normally paid in kind ; they	..... in Naturalien bezahlt; sie bekommen

get board and lodging for free	Kost und Logis umsonst
--------------------------------	------------------------

14 Idioms, sayings, proverbs,

Part 14

#	Idiom	German
1	He always tries to cut corners	Er versucht Kosten einzusparen er versucht kostengünstig zu arbeiten
	if I had it my way	Wenn es nach mir ginge aus meiner Sicht der Dinge
	to read / to see the writing on the wall	die Zeichen der Zeit erkennen The Time of my Life aus „ <i>Dirty Dancing</i> “ Boy: Now I've had the time of my life No I never felt like this before Yes I swear it's the truth and I owe it all to you Girl: 'Cause I've had the time of my life and I owe it all to you Boy: I've been waiting for so long Now I've finally found someone To stand by me Girl: We saw the writing on the wall As we felt this magical fantasy .../Videos/Dirty Dancing - Time of my Life (Final Dance) - High Quality.mp4
2	That was nothing to write home about	Nichts Erwähnenswertes. Nichts hat mich vom Hocker gerissen das war nichts Besonderes
	I get the creeps. He gives me the creeps. That gives me the creeps.	Das ist mir nicht geheuer, es gruselt mich Bei ihm läuft es mir kalt den Rücken herunter. Davon bekomme ich eine Gänsehaut.
	Let them stew in their own juice!	Lass sie im eigenen Saft schmoren!
3	if my memory serves me We first met in Rome, if my memory serves me.	wenn ich mich recht entsinne / erinnere
	people from all walks of life	Aus allen Gesellschaftsschichten
	unrequited love	unerwiderte Liebe
4	ask point blank They asked me point-blank. Let me ask you point blank	Sie fragten mich direkt, sie fragten mich geradeheraus.
	fledg(e)ling a fledgling democracy a fledgling management	Grünschnabel, Neuling, eigentlich ein flügger Vogel Junge Demokratie Jungmanager

#	Idiom	German
	a fledgling player	Nachwuchsspieler
	the broker is very successful, but utterly ruthless	..., aber er geht über Leichen
5	It's easy once you have the hang of it . Once you have the knack on it.	Wenn du erst mal den Dreh raus hast!
	Where can I have a decent cup of coffee .	Wenn Du eine Tasse "ordentlichen" Kaffee hast
	Jack has broken up with Sally, now he's just playing the field .	Er denkt nicht an Heirat, er sieht sich noch um .. er ist noch auf der Suche
6	Their pizzas are in another league	Sind Klasse
	no time for coffee today, but can I take a rain check for next time	....., kann ich nächste Woche darauf zurück kommen
	I am half way through the book	Ich habe das Buch halb gelesen
7	To have a nest egg	Einen Notgroschen haben 
	They are at the helm	Sie sind am Ruder
	His remark was a strong hint , but she didn't seem to notice	Ein Wink mit dem Zaunpfahl

Kommentar [HHA47]: helm =
Steuerruder

15 Idioms, sayings, proverbs,

Part 15

#	Idiom	German
1.	Splendor and squalor exist side by side. Honoré de Balzac's Splendeurs et misères des courtisanes, translated either as "The Splendors and Miseries of Courtesans"	Glanz und Elend sind nebeneinander.
	They voiced their concerns. They voiced their complains.	Sie brachten ihre Bedenken zum Ausdruck. Sie brachten ihre Beanstandungen zum Ausdruck.
	This contract is a millstone around our necks. This contract was a millstone around their necks	Dieser Vertrag ist uns ein Klotz am Bein. Dieser Vertrag war ihnen ein Klotz am Bein.
2.	He's always having his say. He's always adding his two pennies.	Er gibt immer seinen Senf dazu.
	I'd like to be a fly on his wall.	Da würde ich gern Mäuschen spielen.
	To take something at face value. He took it at face value	Etwas für bare Münze nehmen. Er nahm es als bare Münze
3.	I heard on the grapevine, that I heard it on the grapevine.	Ich hörte munkeln, dass ... Es kam mir zu Ohren.
	To steer clear of something. To steer clear of somebody. I tried to steer clear of him / of this topic	Um etwas einen Bogen machen. Um jemanden einen Bogen machen. ich machte einen großen Bogen um ihn / um dieses Thema
	The gulf between rich and poor is getting bigger and bigger. The gulf between the rich and the poor is getting bigger and bigger.	Die Kluft zwischen arm und reich wird immer größer. Die Kluft zwischen den Armen und den Reichen wird immer größer.
4.	To move heaven and earth He moved heaven and earth to get the job.	Himmel und Hölle in Bewegung setzen. Er machte alles, um den Job zu bekommen.
	The full monty! This is the full monty. He did the full monty. A patch up job or the full monty.	Das volle Programm! Das ist alles, was geboten wird. Er erfüllte alle Erwartungen. Irgendwie, oder mit ganzem Einsatz.
	They feel the pinch.	Sie merken, dass das Geld knapp wird. Das Geld wird knapp, es wird schwierig.
5.	You won't win any laurels for this!	Damit wirst Du keine Lorbeeren ernten können!

Kommentar [HHA48]: Grapevine = Weinstock

#	Idiom	German
	How did you fare in your exam? I must say I fared badly or I didn't fare well.	Wie erging es Dir in Deiner Prüfung?
	This goes mainstream.	Es wird zur Normalität.
6.	You can't make an omelette without braking eggs. You have to break an egg to make an omelet. (AE)	wo gehobelt wird, da fallen auch Späne.
	This story left a mark on her it was left his marks to leave one's mark	Diese Geschichte hinterließ bei ihr Spuren es hinterließ seine Spuren seine Spuren hinterlassen
	You are on the shortlist	Du bist in der engeren Wahl
7.	He is a pivotal figure. A pivotal idea / pivotal role	Er ist eine Schlüsselfigur. Grundgedanke / entscheidende Rolle
	It was a pious blather.	Ein frommes Geschwätz, / Gefasel
	They set a benchmark.	Sie setzten einen Maßstab.

16 Idioms, sayings, proverbs,

.....

Part 16

#	Idiom	German
1.1	he has a lot going for him to have a lot going for oneself	er hat vieles, was für ihn spricht viel haben, was für einen spricht vgl.: he has this to his credit = das spricht für ihn
1.2	he had to bite the bullet Deputy Parliamentary Party Chairman Zoeller said in an interview with "Die Welt" newspaper that <i>they would have to bite the bullet</i> in order to prevent increasing the pension contribution rate to 20 percent in 2006.	er musste in den sauren Apfel beißen <i>Aussprache !!! [u]</i>
1.3	prevention is better than cure	Vorbeugen ist besser als Heilen.
2.1	I don't want to go through the rigmarole of police checks!	Ich lasse diese blöde Prozedur nicht über mich ergehen. <i>A complicated, petty set of procedures.</i>
2.2	I used to smoke, but then I quit cold turkey and I haven't smoked ever since. <i>Then decide whether you would like to quit using the cold turkey method or just on a step-by-step basis.</i>	Cold turkey = schlagartig <i>Dann entscheiden Sie, ob Sie nach der Schlusspunktmethode oder schrittweise aufhören möchten.</i>
2.3	I definitely like to be reachable 24/7! I want to be reachable 24/7!	twenty-four-seven, also: 24/7, 24-7 = 24 Stunden am Tag, 365 Tage im Jahr
3.1	He's tickled pink <i>In your own area of Cork in Ireland they would be tickled pink to think that we were discussing the feminine side of Pat Cox in Parliament this morning.</i>	er freut sich wie ein Schneekönig er ist vor Freude ganz aus dem Häuschen <i>In Ihrer Heimatregion Cork in Irland wäre man sehr amüsiert, zu hören, dass wir heute im Parlament über die feminine Seite von Pat Cox gesprochen haben.</i>
3.2	It's a good idea to go Dutch. pagare alla romana = Let's go Dutch! Zeche durch Anzahl der Teilnehmer, alle zahlen das gleiche.	getrennte Kasse machen Noch besser ist der "Lobster effect": alle zahlen und ich bekomme den Lobster.
3.3	to drive flat out to go flat out to work flat out flat out	mit Vollgas fahren gründlich, mit aller Macht mit Volldampf arbeiten, in die Vollen gehen auf Hochtouren arbeiten
4.1	pigs might fly	wer es glaubt wird selig, da müsste schon ein Wunder geschehen

#	Idiom	German
	He put his foot in it with his boss	Er trat bei seinem Chef ins Fettnäpfchen. <i>Idiom 8.8.3: he got himself into hot water = er setzte sich in die Nesseln</i> <i>put ist ein unregelmäßiges Verb: put,put,put</i> <i>He put^s his foot, das wäre Gegenwart!</i>
	Don't worry, you have still got the best part of an hour You've got the best part of an hour	Du hast fast noch eine Stunde Zeit. du hast noch eine Stunde Zeit
5.1	doesn't fly That doesn't fly anymore. [Am.] [coll.] [not acceptable]	es zieht nicht, Deine Ausreden ziehen nicht mehr So was läuft nicht mehr. [ugs.] [nicht akzeptabel]
5.2	I've a clean slate to have a clean slate airtight alibi / cast-iron alibi	Ich habe eine weiße Weste. ein hieb- und stichfestes Alibi
5.3	I'm home and dry to be home and dry [esp. Br.]	Ich habe meine Schäfchen im Trockenem in trockenen Tüchern sein
6.1	to avoid someone/something like the plague He's a slimy little creep and I avoid him like the plague	jemanden/etwas wie die Pest meiden Er ist ein schleimiger kleiner Mistkerl und ich meide ihn wie die Pest
	With that dress you'll stick out like a sore thumb. You will stick out like a sore thumb.	unangenehm auffallen / Du wirst damit auffallen / es springt sofort ins Auge.
	I was saved by the bell Bee Gees - Saved By The Bell Live 1991.mp3	Ich bin noch mal davon gekommen
7.1	I don't want to put a damper on your ideas I don't want to damper your spirits I put a damper on something	Einen Dämpfer versetzen Ich möchte Dich nicht entmutigen. etwas einen Dämpfer aufsetzen
7.2	he commit They are an item, but he is not really ready to commit. He knows too much: <ul style="list-style-type: none">• They knew their jobs inside out and were clearly committed to the company.• Sex without commitment was not his style.	binden Sie sind ein Liebespaar, aber er ist nicht wirklich bereit, sich zu binden.

Kommentar [HHA49]:

I cried for you, I cried for you
I cried for two, I lied for you

Saved by the bell on your own carousel
Now who can tell, if you'll love that man as well
Now I'll walk down our great lane

I died for you, I died for two
I'll live for you, I'll give to you

Saved by the bell on your own carousel
Now who can tell, if you'll love that man as well
Now I'll walk down our great lane
Now I'll walk down our great lane
Now I'll walk down our great lane

#	Idiom	German
7.3	every Tom, Dick and Harry Nowadays / these days every Tom, Dick and /or Harry can earn a fortune on the stock market.	Hinz und Kunz Krethi und Plethi Heutzutage kann jeder Hinz und Kunz ein Vermögen an der Börse gewinnen.
7.4	He made ends meet	Er kam so über die Runden
7.5	He put money aside for a rainy day	Er spart für schlechte Zeiten.

17 Idioms, sayings, proverbs, Part 17

#	Idiom	German
1.1	Good night sleep tight	Schlafe fest schlafe gut (usually said to children)
1.2	Mind your P's and Q's! to mind one's P's and Q's • behave yourself • pull yourself together	Benimm Dich anständig! sich anständig benehmen.
1.3	double standard They accused him of double standard	die Doppelmoral
2.1	I must fly <i>I'm already late, I must fly.</i>	Ich habe es eilig / ich bin schon weg / unterwegs <i>Ich bin schon spät dran, ich muss jetzt wirklich sausen.</i>
2.2	that takes the biscuit	das ist die Höhe, <i>das haut dem Fass die Krone ins Gesicht</i>
2.3	from rags to riches a rags-to-riches story	vom Tellerwäscher zum Millionär eine Geschichte vom Tellerwäscher zum Millionär
3.1	It comes easy to me English comes easy to me	Es fällt mir leicht Englisch fällt mir leicht.
3.2	There is/are no pockets in a shroud	Das letzte Hemd hat keine Taschen man kann nichts mit nehmen <i>shroud = verhüllen shroud = Leichenhemd / misty shroud = Nebelschleier shroud of mist = Dunstschleier</i>
3.3	A kindred spirit A kindred soul	verwandter Geist Gleichgesinnter seelenverwandt
4.1	ignorance is bliss	Was man nicht weiß, macht einen nicht heiß Unwissenheit ist manchmal ein Segen

Kommentar [HHA50]:

Love Don't Come Easy Lyrics by Diana Ross

I need love, love to ease my mind
I need to find someone to call mine
But Momma said
Can't hurry love
You'll just have to wait
She said love don't come easy
It's a game of give and take
I can't hurry love
No you'll just have to wait
You gotta just give it time
No matter how long it takes
But how many heartaches must I stand
Before I find a love
To let me live again
Right now the only thing
That keeps me hanging on
When I feel my strength
Yeah it's almost gone
I remember Momma said
Don't hurry love
You'll just have to wait
She said love don't come easy
It's a game of give and take
How long must I wait
How much more can I take
Before loneliness will cause my heart to break
Now I can't bear
To live my life alone
I know it fishing for a love to call my own
But when I feel that I
I can't go on
These precious words keep me hanging on
I remember Momma said
Don't hurry love
You'll just have to wait
She said love don't come easy
It's a game of give and take
I can't hurry love
No it'll just have to wait
She said just give it time
No matter how long it takes
Gotta Wait....No love love don't come easy,
but I keep on waiting
Anticipating
For that soft voice
To talk to me at night
For some tender arms
To hold me tight
I'll keep waiting
Keep on waiting
But it aint easy
It aint easy
When Momma said
Can't hurry love
You'll just have to wait
She said just give it time
No matter how long it takes
Can't hurry love
No you'll just have to wait
She said love don't come easy ...

#	Idiom	German
4.2	I paid through the nose You paid through the nose for the ring	ich bezahlte einen Wucherpreis Du hast für den Ring einen Wucherpreis bezahlt.
4.3	this guy got fresh with me He got fresh with me <i>I didn't mean to be fresh / pushy/ impertinent. I didn't mean to be insistent.</i>	er kam mir frech, er wurde aufdringlich, er wurde zudringlich <i>Ich wollte nicht aufdringlich sein.</i>
5.1	It is a given They take it as granted They take it as a given to take something as a given	Es ist selbstverständlich <i>grant = gönnen, gewähren</i> Sie sehen es als selbstverständlich etwas als gegeben voraussetzen
5.2	he flipped me the bird	er zeigte mir den Vogel
5.3	I had half a mind to go to the concert I have half a mind to	Ich hatte nicht übel Lust zu ... / wollte schon fast Ich hätte fast Lust zu ...
6.1	This is one of those things	Das ist nun einmal so / das ist bei uns so gang und gäbe
6.2	He is always the Bogeyman	Buhmann, schwarzer Mann, Schreckgespenst
6.3	She is a snake in the grass	Eine falsche Schlange
7.1	These things are just trifles it's only a trifle	Das sind nur Belanglosigkeiten das sind ja nur ein paar Cent
7.2	the be-all and the end-all	Es ist das A und O, das Ein und Alles
7.3	She never gets the pitch right The perfect pitch Who never get the pitch right	Den richtigen Ton treffen (auch im übertragenen Sinne) Das perfekte Gehör Wer nie den richtigen Ton findet